

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ja) moją winnicę mam dla siebie!* Ten tysiąc jest twój, Salomonie, a dwieście – stróżów jej owocu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja mam winnicę dla siebie! Ten tysiąc jest twój, Salomonie, a dwieście — stróżów owocu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale moja winnica, którą mam, <i>jest</i> przede mną. Miej ty sobie tysiąc srebrników, Salomonie, a dwieście <i>niech wezmą</i> ci, którzy strzegą jej owocu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale winnica moja, którą mam, jest przedemną. Miej sobie tysiąc srebrników, Salomonie, a dwieście ci którzy strzegą owocu jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Winnica moja przede mną jest. Tysiąc twoich spokojnych, a dwie ście tym, którzy strzegą owoców jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Oto przede mną winnica moja, moja własna: tysiąc syklów tobie, Salomonie, a dwieście stróżom jej owocu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja mam swoją własną winnicę, ona jest moja! Miej ty sobie, Salomonie, tysiąc srebrników, a dwieście niech wezmą stróże jej owocu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Winnica, która należy do mnie, stoi przede mną. Ten tysiąc – dla ciebie, Salomonie, a dwieście – dla strażników jej owocu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moja własna winnica tylko do mnie należy - tysiąc sztuk dla ciebie, Salomonie, i dwieście dla stróżów jej owocu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Winnica, która do mnie należy, jest przed moimi oczami. Tobie, Salomonie - tysiąc [srebrników], i dwieście dla strażników, którzy strzegli jej owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій виноградник, мій, переді мною. Тисяча тобі, Соломоне, і двісті тим, що стережуть його плід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moja własna winnica zostaje przy mnie. Tobie tysiąc Salomonie, a dwieście tym, co strzegą jej owocu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Moja winnica, należąca do mnie, jest do mojej dyspozycji. Tysiąc należy do ciebie, Salomonie, a dwieście do tych, którzy strzegą jej owocu”.

¹⁾ dla siebie, 𐤀𐤏𐤍 (lefanaj), lub: przed sobą; może ozn.: do mojej dyspozycji (np. <x>10 13:9</x>;<x>10 20:15</x>;<x>10 24:51</x>;<x>10 34:10</x>;<x>10 47:6</x>; <x>300 40:4</x>; <x>140 14:6</x>). Wyrażenia tego używano w odniesieniu do właściciela rozporządzającego swoimi dobrami według uznania, np. 𐤀𐤏𐤍𐤁𐤏 (lefanecha) w <x>10 13:9</x>, <x>260 8:12</x>L.